

# Návod k použití



CE  
0297

PEOPLE HAVE PRIORITY



proxeo

**Násadce**

HP-44 M / HP-44 T

**Kolénkové násadce**

WP-64 M / WP-64 MU / WP-64 TU / WP-66 M

# Obsah

---

<b>Symbole</b> .....	4 – 5
V návodu k použití, na násadci/kolénkovém násadci / na obalu	
<b>1. Úvod</b> .....	6 – 8
<b>2. Bezpečnostní pokyny</b> .....	9 – 10
<b>3. Popis výrobku</b> .....	11
Násadec/kolénkový násadec	
<b>4. Uvedení do provozu – připojení/odpojení</b> .....	12
Násadec/kolénkový násadec	
<b>5. Uvedení do provozu – výměna rotačního nástroje</b> .....	13 – 21
Rotační nástroje, násadec, kolénkový násadec, zkušební chod	

## Obsah

---

<b>6. Hygiena a péče</b> .....	22 – 31
Všeobecné informace, prvotní dezinfekce, ruční čištění, ruční dezinfekce, strojové čištění, promazání, sterilizace a skladování	
<b>7. Příslušenství a náhradní díly od společnosti W&amp;H</b> .....	32
<b>8. Technické údaje</b> .....	33 – 34
<b>9. Recyklace a likvidace</b> .....	35
<b>Záruční list</b> .....	36
<b>Autorizovaní servisní partneři společnosti W&amp;H</b> .....	37

## Symbyly v návodu k použití



**VAROVÁNÍ!**

(činnosti, při nichž může dojít ke zranění)



**POZOR!**

(při nedodržení těchto pokynů může dojít k poškození zařízení)



Všeobecná vysvětlení,  
bez rizika pro člověka a  
bez rizika materiálních  
škod




Nelikvidujte společně  
s komunálním odpadem



Není určeno pro  
opakované použití

## Symboly na násadci/kolénkovém násadci / na obalu

 CE 0297  
od výrobce

**REF** Objednací číslo



Data Matrix Code  
k identifikaci výrobku, např.  
při provádění hygieny a péče



Lze termodezinfikovat

**SN** Výrobní číslo



Sterilizovatelné  
do uvedené teploty



Datum výroby



Kontrolní značka UL  
schválení komponent pro  
Kanadu a USA

# 1. Úvod

---

Ve strategii jakosti společnosti W&H je na prvním místě spokojenost zákazníka. Tento výrobek společnosti W&H byl vyvinut, vyroben a testován v souladu s platnými ustanoveními zákona a norem.

## **Pro Vaši bezpečnost a bezpečnost Vašich pacientů**

Před prvním použitím si přečtěte návod k použití. Je zde vysvětlena manipulace s Vaším výrobkem a také jsou zde pokyny pro bezporuchové, hospodárné a bezpečné ošetření.

## **Předpokládané použití**

Násadec/kolénkový násadec Proxeo je určen k čištění a leštění povrchu zubů a výplní.

Nesprávné použití může násadec / kolénkový násadec poškodit a v důsledku toho může představovat riziko i nebezpečí pro pacienta, uživatele a třetí osoby.

## Kvalifikace uživatele

Při projektování a vývoji dentálního násadce/kolénkového násadce jsme vycházeli z cílové skupiny zubních lékařů/lékařek, dentálních hygienistů/hygienistek, odborníků v zubních ordinacích (profylaxe) a zubních sester.



## Výroba podle směrnice EU

Násadec/kolénkový násadec je zdravotnickým prostředkem podle směrnice EU 93/42/EHS.



## Odpovědnost výrobce

Výrobce lze činit odpovědným za vlivy na bezpečnost, spolehlivost a výkon násadce/kolénkového násadce pouze při dodržování následujících pokynů:

- > Násadec/kolénkový násadec je třeba používat v souladu s tímto návodem k použití.
- > Násadec/kolénkový násadec neobsahuje žádné součásti, které by mohl opravovat uživatel. Změny nebo opravy smí provádět pouze autorizovaný servisní partner společnosti W&H (viz strana 37).

## **Odborné použití**

Tento násadec/kolénkový násadec je určen výhradně k odbornému použití ve stomatologii v souladu s platnými předpisy o bezpečnosti práce, předpisy o prevenci nehodovosti a při dodržení tohoto návodu k použití. Přípravu a údržbu násadce/kolénkového násadce smí provádět pouze osoby poučené o ochraně proti infekci, o vlastní ochraně a o ochraně pacienta. Nesprávné použití (např. nedostatečná hygiena a péče), nedodržení našich pokynů nebo použití příslušenství a náhradních dílů neschválených společností W&H, povede ke ztrátě záruky a ostatních nároků.

## **Servis**

V případě funkčních poruch se ihned obraťte na autorizovaného servisního partnera společnosti W&H (viz strana 37). Opravy a údržbu smí provádět pouze autorizovaný servisní partner společnosti W&H.



## 2. První použití - bezpečnostní pokyny

---



- > Provoz násadce/kolénkového násadce je přípustný pouze na zubních soupravách splňujících normy IEC 60601-1 (EN 60601-1) a IEC 60601-1-2 (EN 60601-1-2).
- > K pohonu používejte pouze v dentálním kompresoru upravený vzduch, který je přefiltrovaný, chlazený a který neobsahuje olej.
- > Vždy zajistěte správné provozní podmínky.
- > Před každým použitím násadec/kolénkový násadec zkontrolujte, zda není poškozený nebo zda na něm nejsou uvolněné součásti.
- > V případě poškození násadec/kolénkový násadec nepoužívejte.
- > Připojení násadce/kolénkového násadce provádějte pouze při zastaveném motoru.
- > Před každým použitím proveďte zkušební chod.
- > Nikdy netiskněte tlačítko kolénkového násadce (WP-66 M) během používání.

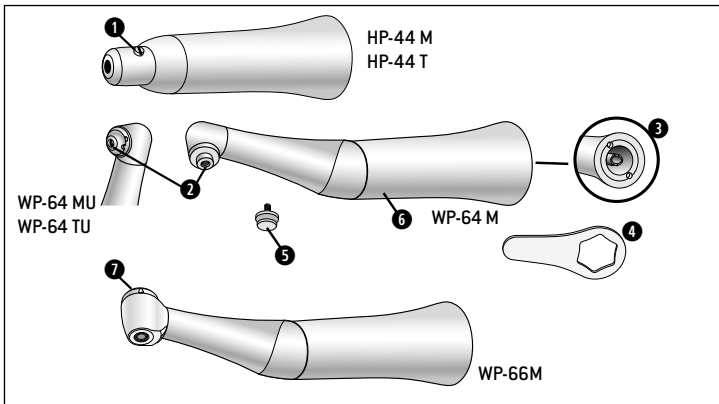
## Hygiena a péče před prvním použitím



Násadec/kolénkový násadec je dodáván vyčištěný a zatavený do polyetylenové fólie.

- > Promažte násadec/kolénkový násadec.
- > Sterilizujte násadec/kolénkový násadec.
  
- > Promazání            strana 28 – 29
- > Sterilizace            strana 30 – 31

### 3. Popis výrobku

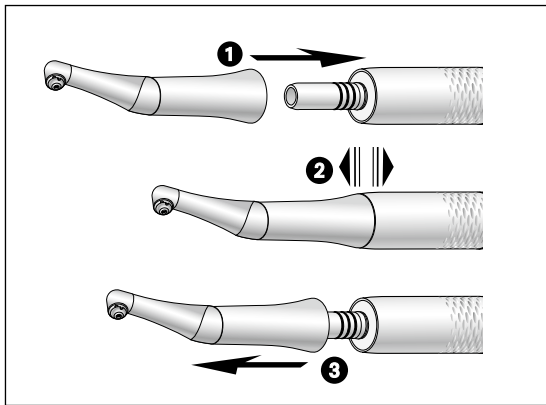


Systém Young  
[HP-44 M / HP-44 T / WP-64 M]  
Systém Universal  
[WP-64 MU / WP-64 TU]

- ❶ Nos
- ❷ Závit
- ❸ Pohon
- ❹ Klíč
- ❺ Nacvakávací adaptér
- ❻ Plášť k uchopení

Kolénkový násadec WP-66 M  
❷ Tlačítko

## 4. Uvedení do provozu – připojení/odpojení



### Násadec/kolénkový násadec



**Připojení a odpojení násadce/  
kolénkového násadce neprovádějte  
během provozu!**

- 1** Připojte násadec/kolénkový násadec na motor.
- 2** Zkontrolujte pevné usazení na motoru.
- 3** Tahem ve směru osy násadec/kolénkový násadec odpojte.

## 5. Uvedení do provozu – výměna rotačního nástroje



### Rotační nástroje:

- > Jednorázový kolénkový násadec Prophyl
- > Kalíšek/kartáček Prophyl
- > Nacvakávací adaptér pro kalíšky/kartáčky Prophyl



- > Rotační nástroje jsou výrobkem na jedno použití a po každém ošetření se musí vyměnit.



- > Používejte pouze bezchybné rotační nástroje. Dodržujte pokyny výrobce.
- > Používejte pouze bezchybné rotační nástroje (pro WP-66 M) jejichž hřídele splňují požadavky normy ISO 1797-1.
- > Nasazujte rotační nástroj pouze, když je násadec/kolénkový násadec vypnutý.
- > Nikdy nesahejte na rotační nástroje, pokud jsou v chodu nebo pokud ještě dobíhají.




- > Násadce/kolénkové násadce používejte pouze s otáčením doprava. Při chodu doleva se může rotační nástroj uvolnit (nebezpečí úrazu).
- > Nikdy netiskněte tlačítko kolénkového násadce (WP-66 M) během používání. To by vedlo k uvolnění rotačního nástroje resp. k zahřívání tlačítka (nebezpečí úrazu).

#### **Násadec HP-44 M / HP-44 T (Systém Young)**




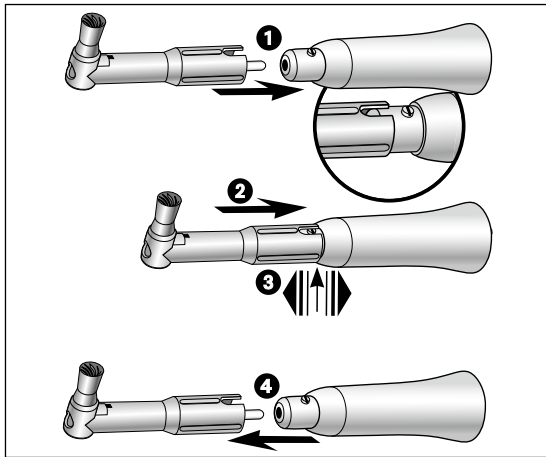
- > Násadec obsahuje samostatný upínací systém.
- > Používejte jen jednorázové kolénkové násadce s plastovými hřídelemi. Jednorázové kolénkové násadce s kovovými hřídelemi poškozují upínací systém.
- > Pro systém Doriot používejte jen jednorázové kolénkové násadce s plastovou hřídelí.

### **Kolénkový násadec WP-64 M (systém Young)**

-  > Hlava kolénkového násadce je vybavena trojitým těsněním (Tripel-Seal) od společnosti Young Dental.
- > Pro systém Screw-in (šroubovací) používejte jen kalíšky/kartáčky od společnosti Young Dental (zaručený účinek trojitým těsněním).

### **Kolénkový násadec WP-64 MU / WP-64 TU (systém Universal)**

-  > Hlava kolénkového násadce je vybavena těsněním společnosti W&H. Můžete použít všechny běžné Screw-in (šroubovací) kalíšky/kartáčky (šroubovací závit 1-72 UNF 2A), jakož i Snap-on (nacvakávací) kalíšky/kartáčky.

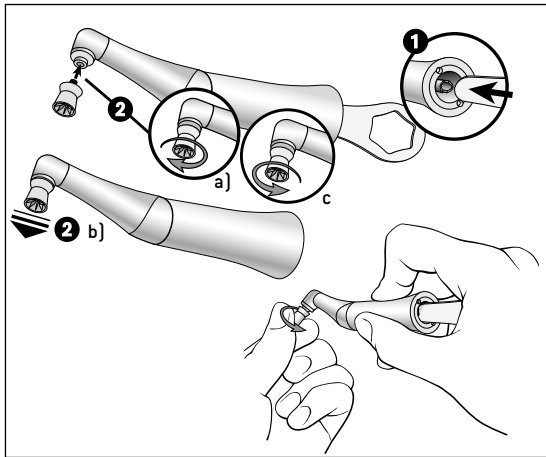


## Násadec HP-44 M / HP-44 T

> Jednorázový kolénkový násadec Prophy

- 1 Jednorázový kolénkový násadec připojte axiálně k násadci. Nastavte drážku jednorázového kolénkového násadce k nosu nástavce.
- 2 Nasuňte jednorázový kolénkový nástavec až na doraz.
- 3 Zkontrolujte pevné usazení.
- 4 Stáhněte jednorázový kolénkový násadec axiálně z násadce.





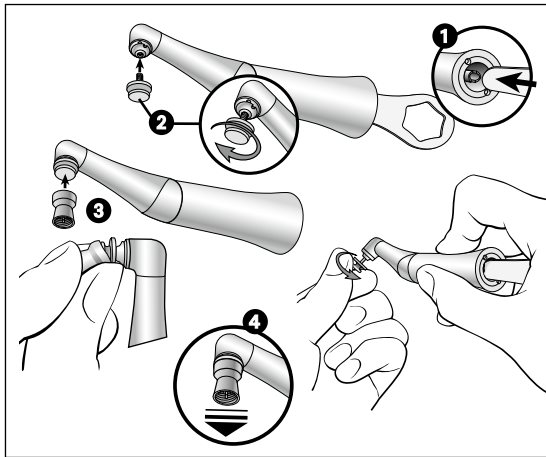
## Kolénkový násadec WP-64 M

> Kalíšek/kartáček Prophy



**Blokování pohonu kolénkového násadce:**  
Nasadte klíč do unašeče.

- 1 Zablokujte pohon kolénkového násadce.
- 2 a) Zašroubujte kalíšek/kartáček až na doraz.  
b) Zkontrolujte pevné usazení.  
c) Vyšroubujte kalíšek/kartáček.



## Kolénkový násadec WP-64 MU / WP-64 TU

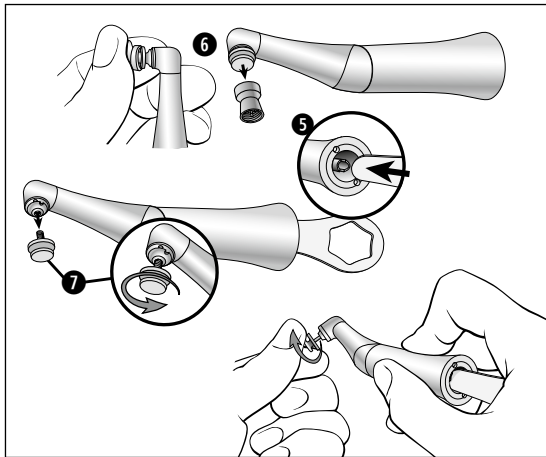
- > Nacvakávací adaptér
- > Kalíšek/kartáček Prophy



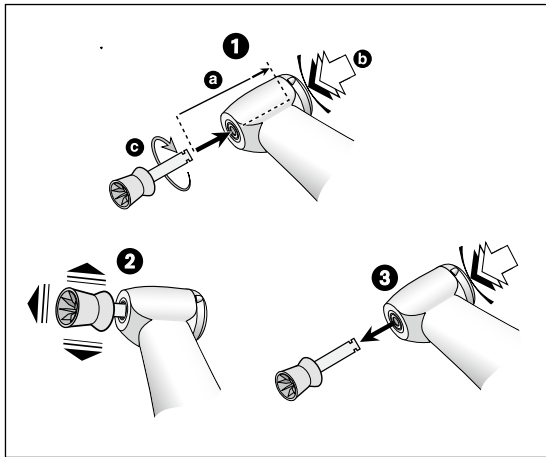
**Blokování pohonu kolénkového násadce:**  
Nasadte klíč do unašeče.

- ❶ Zablokujte pohon kolénkového násadce.
- ❷ Zašroubujte adaptér až na doraz.
- ❸ Připojte kalíšek/kartáček do adaptéru.
- ❹ Zkontrolujte pevné usazení.

nebo



- 5 Zablokujte pohon kolénkového násadce.
- 6 Odpojte kalíšek/kartáček z adaptéru.
- 7 Vyšroubujte adaptér.



### Kolénkový násadec WP-66 M

- > Kalíšek/kartáček Prophy
- > Průměr držadla nástroje 2,35 mm

- 1** Nasuňte jednorázový kalíšek/kartáček až na doraz [a]. Stiskněte tlačítko [b] a otáčejte kalíškem/kartáčkem, dokud nezaklapne [c].
- 2** Tahem ve směru osy se ujistěte, zda nástroj pevně drží.
- 3** Stiskněte tlačítko a sejměte kalíšek/kartáček.

## Zkušební chod



Nedržte násadec/kolénkový násadec ve výšce očí!

- > Nasaďte rotační nástroj.
- > Zapněte násadec/kolénkový násadec.



V případě funkčních poruch (jako jsou vibrace, nezvyklé zvuky, zahřívání) **ihned odstavte násadec/kolénkový násadec z provozu** a obraťte se na autorizovaného servisního partnera společnosti W&H [viz strana 37].

## 6. Hygiena a péče

---



Dodržujte směrnice, normy a postupy pro čištění, dezinfekci a sterilizaci, které jsou platné v zemi použití.

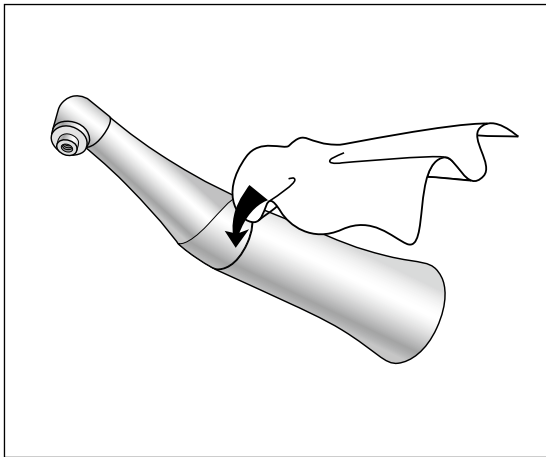
- > Násadec/kolénkový násadec lze připravit ručně nebo strojově.



- > Používejte ochranný oděv.
- > Odpojte násadec/kolénkový násadec od motoru.
- > Vyjměte rotační nástroj.




- > Čistěte a dezinfikujte násadec/kolénkový násadec **okamžitě po každém ošetření** za účelem odstranění případných zbytků tekutin (např. krve, slin atd.), které by mohly proniknout dovnitř a usazovat se ve vnitřních částech.
- > Po ručním čištění, dezinfekci a promazání je třeba provést konečnou tepelnou dezinfekci (nebalené) nebo sterilizaci (ve stavu zabalení) v parním sterilizátoru třídy B nebo S (v souladu s normou EN 13060).
- > Po ručním nebo strojovém čištění, dezinfekci a promazání násadec/kolénkový násadec vysterilizujte.

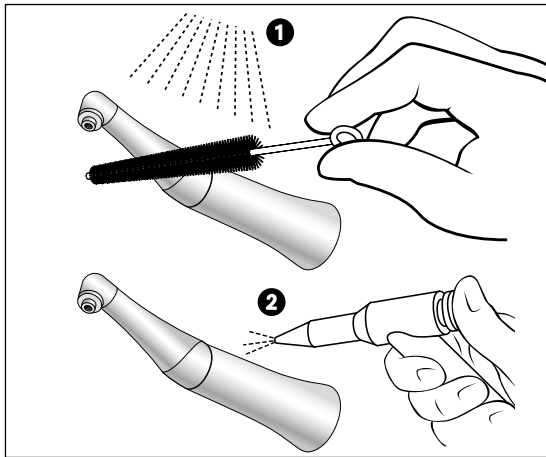


## Prvotní dezinfekce

> Při silném znečištění předčistěte pomocí dezinfekčních kapesníků.

 Používejte pouze dezinfekční prostředky, které na sebe neváží bílkoviny.



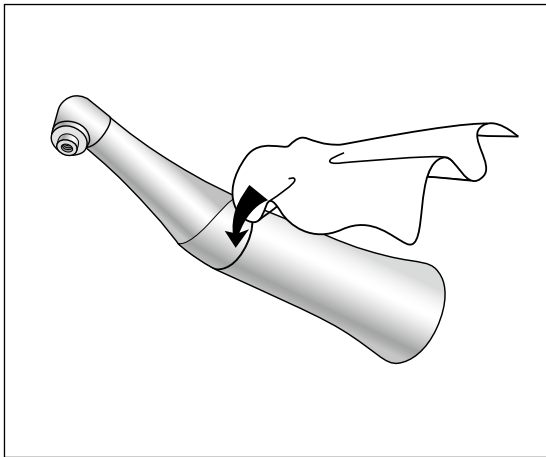


## Ruční, vnější/vnitřní čištění

- 1 Opláchněte a okartáčujte demineralizovanou vodou (< 38 °C).
- 2 Odstraňte případné zbytky tekutin (otřete savým hadříkem, osušte proudem stlačeného vzduchu).



Nevkládejte násadec/kolénkový násadec do dezinfekčního roztoku, ani do ultrazvukové lázně!



## Ruční dezinfekce



Společnost W&H doporučuje dezinfekci otřením.

- > Používejte pouze takové dezinfekční prostředky, které neobsahují chlór a jsou certifikované oficiálně uznávanými institucemi.
- > Při použití dezinfekčního prostředku dodržujte pokyny výrobce.

## Strojové čištění uvnitř a vně, promazání



Společnost W&H doporučuje pro násadec/kolénkový násadec strojové čištění a promazání pomocí přístroje W&H Assistina 3x3.

- > Dodržujte pokyny v návodu k použití přístroje Assistina.

## Násadec HP-44 M / kolénkový násadec WP-64 M / WP-64 MU / WP-66 M

### Strojové, vnější/vnitřní čištění a dezinfekce

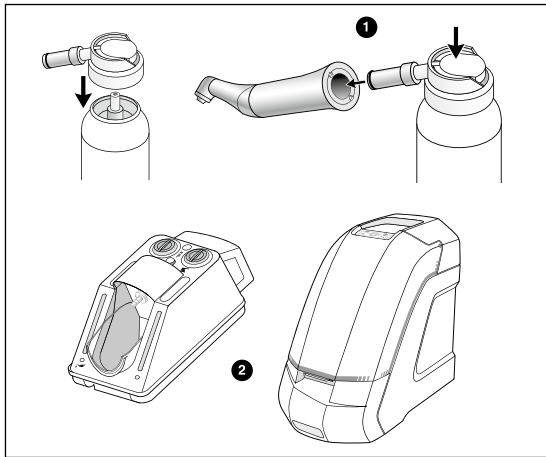


Násadec/kolénkový násadec lze čistit a dezinfikovat v termodezinfektoru.

- > Dodržujte pokyny výrobců přístrojů, čisticích a oplachovacích prostředků.



- > Dbejte na to, aby byl násadec/kolénkový násadec po termodezinfekci zcela vysušený uvnitř i zvnějšku. Odstraňte případné zbytky tekutin stlačeným vzduchem.
- > Ihned po termodezinfekci suchý násadec/kolénkový násadec promažte.



## Denní promazání

**1** Pomocí servisního oleje W&H Service Oil F1, MD-400

> Dodržujte pokyny na spreji s olejem a obalu.  
nebo

**2** Pomocí přístroje W&H Assistina

> Viz návod k použití přístroje W&H Assistina.

## Doporučené cykly péče

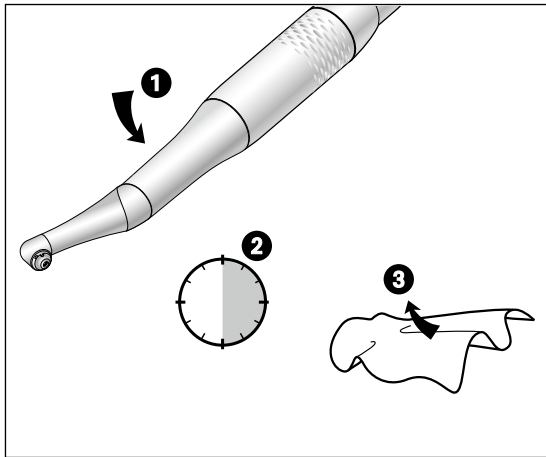
> Bezpodmínečně po každém vnitřním čištění

> Před každou sterilizací

nebo


> po 30 minutách používání resp.

> minimálně 1x denně



## Zkušební chod po promazání

- 1 Nasměřujte násadec vrcholem násadce, kolénkový násadec hlavou dolů.
- 2 Zapněte násadec/kolénkový násadec na 30 sekund za účelem odstranění přebytečného oleje.

 Pokud z nástroje stále vycházejí nečistoty, celý postup hygieny a péče zopakujte.

- 3 Otřete násadec / kolénkový násadec celulórou nebo měkkým hadříkem.

## Sterilizace a skladování



Společnost W&H doporučuje sterilizaci v souladu s normou EN 13060, třídy B.


- > Dodržujte pokyny výrobce přístroje.
- > Před sterilizací vyčistěte, vydezinfikujte a promažte násadec/kolénkový násadec.
- > Násadec/kolénkový násadec a příslušenství zatavte do obalu na sterilní nástroje v souladu s normou EN 868-5.
- > Dbejte na to, abyste vyjímali pouze suché sterilní nástroje.
- > Po sterilizaci uchovávejte na bezprašném a suchém místě.



Norma ISO 7785-2/ISO 14457 předepisuje trvanlivost minimálně 250 sterilizačních cyklů.

U násadce/kolénkového nástavce od společnosti W&H doporučujeme provádět pravidelný servis po 1000 sterilizacích nebo po jednom roce.

## Schválený postup sterilizace

 Dodržujte směrnice, normy a postupy platné v zemi použití.

- > Sterilizace vodní párou třídy B ve sterilizátorech, v souladu s normou EN 13060.  
Doba sterilizace minimálně 3 minuty při teplotě 134 °C

nebo

- > Sterilizace vodní párou třídy S ve sterilizátorech, v souladu s normou EN 13060.  
Sterilizace násadců/kolénkových násadců musí být výslovně povolena výrobcem sterilizátoru.  
Doba sterilizace minimálně 3 minuty při teplotě 134 °C

## 7. Příslušenství a náhradní díly od společnosti W&H



Používejte výhradně originální příslušenství a náhradní díly od společnosti W&H nebo příslušenství schválené společností W&H.

**Dodavatelé:** partneři W&H

301	Přístroj Assistina
19922000	Přístroj Assistina 3x2 (MB-200)
19923000	Přístroj Assistina 3x3 (MB-300)
10940021	Servisní olej Service Oil F1, MD-400 (6 pcs)
02038200	Rozpraš. hlava s rozpraš. adaptérem
01957300	Klíč
04530600	Nacvakávací adaptér (šroubovací)

Výběr kolénkových násadců, kalíšků a kartáčků Prophy najdete na webové stránce společnosti Young Dental:

[www.youngdental.com](http://www.youngdental.com)

nebo

u Vašeho distributora



## 8. Technické údaje

Násadce/kolénkové násadce	HP-44 M / HP-44 T	WP-64 M / WP-64 MU / WP-66 M	WP-64 TU
Převodový poměr	4:1	4:1	
Vnější průměr krytu rukojeti (mm)	20 / 18	20	18
Přípojka motoru dle normy	ISO 3964	ISO 3964	
Maximální otáčky pohonu ( $\text{min}^{-1}$ )	5.000 – 10.000	5.000 – 10.000	

$\text{min}^{-1}$  (otáček za minutu)

## **Teplotní údaje**

Teplota násadce/kolénkového násadce na straně obsluhy: maximálně 55 °C

Teplota násadce/kolénkového násadce na straně pacienta: maximálně 50 °C

Teplota pracovní části (rotačního nástroje): max. 41 °C

## **Fyzikální vlastnosti**

Teplota při skladování a přepravě: -40 °C až +70 °C

Vlhkost vzduchu při skladování a přepravě: 8 % až 80 % (relativní), bez kondenzace

Teplota při provozu: +10 °C až +35 °C

Vlhkost vzduchu při provozu: 15 % až 80 % (relativní), bez kondenzace

## 9. Recyklace a likvidace

### Recyklace

Společnost W&H cítí mimořádnou odpovědnost za životní prostředí. Násadec/kolénkový násadec, stejně jako obal, je koncipován tak, aby byl co nejšetrnější k životnímu prostředí.



### Likvidace násadce/kolénkového násadce, rotačních nástrojů

- > Dodržujte příslušné zákony, směrnice, normy a předpisy, které jsou platné ve Vaší zemi a týkají se likvidace.
- > Přesvědčte se, že díly nejsou při likvidaci kontaminovány.

### Likvidace obalového materiálu

Obalové materiály jsou vybírány s ohledem na šetrnost k životnímu prostředí a technická hlediska likvidace a proto jsou recyklovatelné. Nepotřebné obalové materiály odevzdejte do sběru. Přispějete tím k opětovnému využití surovin a k omezení množství odpadu.

# Záruční list

Tento výrobek společnosti W&H byl vyroben s nejvyšší péčí špičkovými odborníky. Bezchybný provoz zaručuje široký rozsah testů a kontrol. Záruka může být uznána, pouze pokud byly dodrženy všechny provozní podmínky a pokyny uvedené v návodu k použití.

**Společnost W&H jako výrobce odpovídá za vady materiálu a výrobní závady vzniklé po dobu trvání záruky  
12 měsíců od data zakoupení pro násadec/kolénkový násadec (HP-44 T / WP-64 TU) nebo  
24 měsíců od data zakoupení pro násadec/kolénkový násadec (HP-44 M / WP-64 M / WP-64 MU / WP-66 M)**

Nepřebíráme zodpovědnost za poškození způsobené nesprávným užíváním nebo opravou třetí osobou, která nebyla autorizována společností W&H!

Záruční nároky uplatňujte, při předložení dokladu o zakoupení, u svého dodavatele nebo u autorizovaného servisního partnera společnosti W&H. Provedení záručního výkonu neprodlužuje záruku ani záruční lhůtu.

Záruka **12/24** měsíců

## **Autorizovaní servisní partneři společnosti W&H**

---

Navštivte společnost W&H na internetu na <http://wh.com>.

V sekci „Servis“ naleznete nejbližšího autorizovaného servisního partnera společnosti W&H.

Pokud nemáte přístup na internet, kontaktujte prosím:

**W&H Austria GmbH**, Ignaz-Glaser-Straße 53, 5111 Bürmoos

t + 43 6274 6236-239, f + 43 6274 6236-890, E-Mail: [office.at@wh.com](mailto:office.at@wh.com)

## **Výrobce**

**W&H Dentalwerk Bürmoos GmbH**

**Ignaz-Glaser-Straße 53, 5111 Bürmoos, Austria**

**t + 43 6274 6236-0,  
office@wh.com**

**f + 43 6274 6236-55  
wh.com**

**Form-Nr. 50815 ACZ**

**Rev. 001 / 10.02.2015**

**Změny vyhrazeny**